

*М. П. Кислицына*

## **ЛОКАЛИЗАЦИЯ РУКОПИСИ «КНИГА О РЫЦАРСКОМ ИСКУССТВЕ»**

*Работа представлена кафедрой романской филологии.*

*Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Л. А. Становая*

Средневековая французская рукопись XIII века «Книга о рыцарском искусстве», созданная, возможно, на Востоке, в городе

Акре, вызывает большой научный интерес, особенно ее локализация. Анализ ряда форм и написаний должен помочь в опре-

делении скриптуральной принадлежности расшифрованной и исследуемой нами рукописи.

Во-первых, нами было проведено изучение форм указательных и притяжательных местоимений и прилагательных (для этого была составлена таблица частотности их употреблений).

Мы заметили, что в рукописи встречаются формы указательных местоимений и прилагательных на *i-/y-* и формы указательного наречия *ci* на */-*, причем формы на *U/y-* чередуются с формами без *i-/y-* даже в одних и тех же выражениях, например: *enceste enure* (ДВР<sup>1</sup>, 71:51—52) и *en iceste euuge* (ДВР, 2:27), *cestes plonbees* (ДВР, 16:16) и *y cestes plonbeesfflB?*, 16:29).

Начальное *i-/y-*, называемое иногда указательным префиксом, представляет загадку: спорно его происхождение, неясно его значение и региональная принадлежность. О происхождении говорится обычно либо то, что формы с указательным префиксом *i-/y-* являются первичными, а без него - вторичными, либо то, что первичными являются формы без *i-/y-*, а формы с *i-/y-* вторичны, причем *i-/y-* не является элементом усиления, развившимся из *hie*<sup>2</sup>. Ж. Муанье<sup>3</sup> отмечает, что указательные местоимения на *i-/y-* встречаются реже и, вероятно, не имеют специального значения.

Так, например, в нашей рукописи формы с *i-/y-* встречаются в 7% случаев, а формы без *i-/y-* - в 93% случаев. По данным Атласа литературных произведений А. Дееса<sup>4</sup>, столь же частотное употребление форм указательных местоимений и прилагательных с *i-/y-* и без *i-/y-* встречается в большинстве районов Франции: Вандея и Де-Севр (10% и 90%), Эндр и Шер (3% и 97%), Орлеан (4% и 96%), Нормандия (6% и 94%), Сомма и Па-де-Кале (3% и 97%), Эна (3% и 97%), Эно (3% и 97%), Валлония (9% и 91%), Арденны (5% и 95%), Марна (4% и 96%), Парижский регион (3% и 97%), Об (3% и 97%), Верхняя Марна (4% и 96%), Мез (5% и 95%), Франш-Конте (5% и 95%), Бургундия (10% и 90%), Невер и Аллиер (4% и 96%), Англия

(9% и 91%). Согласно же данным Атласа хартий А. Дееса<sup>5</sup>, подобное употребление форм указательных местоимений и прилагательных с *i-/y-* и без *i-/y-* зафиксировано в следующих районах: Вандея и Де-Севр (5% и 95%), Виен (5% и 95%), Берри (8% и 92%), Эндр-и-Луара (5% и 95%), Нормандия (9% и 91%), Парижский регион (11% и 89%), Бургундия (3% и 97%). Таким образом, эта особенность употребления форм указательных местоимений локализуется рукопись в таких районах Франции, как Вандея и Де-Севр, Берри (Эндр и Шер), Нормандия, Парижский регион, Бургундия и Англия.

Другой особенностью указательных местоимений, позволяющей выявить скриптуральную принадлежность рукописи, является употребление графических форм на *c-/s-* {*ce, ceaus/seaus, eel, cele, celee, celes, celle, eels, celui, ces, cest, cesie, cestes, cestui, ci, ciaux/siaux, cil*}, связанное с особенностями палатализации *k + e, i* в разных районах Франции.

В исследуемой рукописи употреблены только графические формы на *c-/s-* (100%), формы указательных местоимений и прилагательных на *ch-* и *ich-* не зафиксированы совсем (0%). Согласно данным Атласа хартий А. Дееса, формы на *ch-* и *ich-* не были распространены в следующих областях: Шаранта и Приморская Шаранта (0%), Вандея и Де-Севр (0%), Виен (0%), Берри (0%), Орлеан (0%), Эндр-и-Луара (0%), Мэн-и-Луара (0%), Майенн и Сарт (0%), Бретань (0%), Арденны (0%), Марна (0%), Парижский регион (0%), Ионна (0%), Об (0%), Верхняя Марна (0%), Мез (0%), Мозель и Мерт-и-Мозель (0%), Вогеzy (0%), Франш-Конте (0%), Бургундия (0%), Бурбонне и Невер (0%). К сожалению, в Атласе литературных произведений А. Дееса не рассматривается противопоставление форм указательных местоимений и прилагательных, начинающихся на *(i)ch-*: *(i)c-*, *(i)s-*.

В рукописи «Книга о рыцарском искусстве» нами также было рассмотрено употребление форм притяжательного безударного местоимения мужского рода *son* в кос-

венном падеже единственном числе. Исследование показало, что формы с *u* (*sum*, *sun*) встречаются в 32% случаев, а формы с *o* (*son*) - в 68%. Отметим, что формы *ton* (*tun*) и *ton* (*tun*) в рукописи не зафиксированы вообще. Согласно Атласу литературных произведений А. Дееса, формы притяжательных местоимений с *u* употребляются только в следующих регионах Франции: Вандея и Де-Севр (3%), Эндр и Шер (2%), Валлония (1%), Об (1%), Вогезы (5%), Франш-Конте (1%), Бургундия (1%), Англия (74%), в остальных регионах они не встречаются вообще. Как отмечают Л. М. Скредина<sup>6</sup>, Л. А. Становая<sup>7</sup>, Е. Г. Васильева<sup>8</sup>, К. Бюридан<sup>9</sup> и исходя из данных Атласа А. Дееса, такие формы притяжательного местоимения, как *sum* и *sun*, являются преимущественно англо-нормандскими, хотя иногда встречаются в некоторых юго-западных, центрально-французских, северных и восточных скриптах. Е. Г. Васильева рассматривает форму *sum* как самую частотную именно в англо-нормандских рукописях и делает вывод о том, что эта форма составляет отличительную черту англо-нормандской скрипты, являясь скриптуральным вариантом к французской форме *son*<sup>10</sup>.

Таким образом, сопоставив приведенные выше данные о формах указательных и притяжательных местоимений и прилагательных, встречающихся в рукописи «Книга о рыцарском искусстве», можно предположить, что текст выполнен в соответствии с письменными традициями таких районов Франции, как западная Вандея и Де-Севр, центральный Берри (Эндр и Шер), восточная Бургундия, а также, может быть, Англия. Данные районы соответствуют пуатевинской, берришонской, франсийской, бургундской и англо-нормандской скриптам.

Во-вторых, помимо особенностей указательных и притяжательных местоимений в рукописи «Книга о рыцарском искусстве», мы рассмотрели также чередование /: *u* в группе *a/e + I + согласный* на примере форм слов *aucun*, *heaume* и *château*.

Характерной чертой рукописи является употребление *u* вместо / в группе *a + I + согласный*, что прослеживается на примере формы неопределенного местоимения *aucun* < нар. лат. \**aliquunus* < лат. *aliquis*. Романисты считают, что подобная графика отражает фонетический процесс вокализации: особый случай ассимиляции, когда согласная ассимилируется с гласными". Ж. Англад<sup>12</sup> и М. Бородина<sup>13</sup> отмечают, что вокализация происходила во Франции в разное время вплоть до XII века, т. е. до того, когда была выполнена исследуемая рукопись. Именно поэтому, вероятно, в «Книге о рыцарском искусстве» форма неопределенного местоимения *aucun* употребляется в 100% случаев с вокализированной /. Согласно Атласу литературных произведений А. Дееса, употребление формы *aucun* было засвидетельствовано в большинстве районов Франции: Шаранта и Приморская Шаранта (100%), Вандея и Де-Севр (100%), Эндр и Шер (100%), Орлеан (100%), Нормандия (100%), Уаза (100%), Эна (100%), Север (100%), Эно (100%), Арденны (100%), Марна (100%), Парижский регион (100%), Ионна (100%), Об (100%), Мез (100%), Мозель и Мерт-и-Мозель (100%), Вогезы (100%), Франш-Конте (100%), Бургундия (100%), Невер и Аллиер (100%).

Еще одной важной лингвистической особенностью, помогающей локализовать манускрипт «Книга о рыцарском искусстве», является преимущественное употребление *u* вместо / в группе *e + I + согласный*. Так, в рукописи в 100% случаев употребляется форма *heaume* < нем. *helm* вместо *healm*, в 50% случаев - *chastiau* < лат. *castellum* вместо *chastel*. Вокализация / в формах существительного *château* выражалась на письме в таких регионах Франции, как Шаранта и Приморская Шаранта (100%), Вандея и Де-Севр (25%), Нормандия (9%), Ионна (25%), Об (1%), Верхняя Марна (4%), Невер и Аллиер (4%). Заметим также, что в исследуемой рукописи в 100% случаев употребляется форма *chastiaus* вместо *chasteaus* < лат. *castellum* и в 30% случаях - форма лич-

ного местоимения *iaus* вместо *eaus* < лат. *illos*. По данным Ж. Муанье<sup>14</sup>, окончание *-iaus* вместо *-eaus* было очень распространено в Средние века. Ж. Муанье пишет, что оно встречается в таких формах, как *ostiaus*, *diaus*, *iauz*, которые отражают, по его мнению, формы восточных диалектов (франсийскими же формами, считает Ж. Муанье, являются *osteus*, *dieus*, *ieuz*). По атласам А. Дееса, подобное употребление формы *chastiaus* характерно для западных, северных и восточных районов Франции: Эндр-и-Луара (100%), Сомма и Па-де-Кале (100%), Уаза (100%), Эна (100%), Эно (100%), Арденны (100%), Марна (100%), Ионна (100%), Об (100%), Англия (100%); форма *iaus* личного местоимения *eux* встречается в северных регионах Эна (90%), Север (53%), Эно (77%), Валлония (10%), Арденны (14%) и восточном регионе Мозель и Мерт-и-Мозель (33%). М. Боролина<sup>15</sup> связывает переход *eaui* > *iaus* особенностями северных диалектов, в частности Пикардии, что сохраняется в некоторых местных говорах.

Итак, основываясь на данных атласов А. Дееса, отражающих чередование /: *u* в разных районах Франции, рукопись «Книга о рыцарском искусстве» локализуется в западных районах: Нормандия и Англия,

северных: Эна, Эно и Арденны, восточных: Ионна и Об. Соответственно, может относиться к нормандской, англо-нормандской, пикардской, шампанской или бургундской скрипте. Также можно с уверенностью заключить, что рукопись «Книга о рыцарском искусстве» по следующим причинам не относится к региону Валлония и, соответственно, к валлонской скрипте:

1) одновременное употребление *u* вместо / в группах *a + / + согласный* и *e + / + согласный* было несвойственно таким регионам Франции, как Сомма и Па-де-Кале, Валлония и Англия;

2) одновременное употребление *u* вместо / и использование графемы *i* вместо *e* в группе *e + I + согласный* было нехарактерно для таких регионов Франции, как Шаранта и Приморская Шаранта, Валлония.

Обобщая все вышеприведенные данные, можно заключить, что рукопись «Книга о рыцарском искусстве» не относится к англо-нормандской, пикардской, валлонской и нормандской скриптам и, следовательно, может быть отнесена к одной из восточных (шампанской, лотарингской, бургундской, франш-конте), центральных (франсийской, берришонской) или западных (анжуйской, пуатевинской, сэнтонжской) скрипт.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> ДВР - дипломатический вариант рукописи.

<sup>2</sup> Скрелина Л. М., Становая Л. А. История французского языка: Учебник. М.: Высшая школа, 2001. С. 188; Marchello-Nizia C. L'evolution du français. Ordre des mots, démonstratifs, accent tonique. - Paris: Armand Colin, 1995. P. 120, 140.

<sup>3</sup> Moignet G. Grammaire de l'ancien français. Morphologie - Syntaxe // Initiation à la linguistique sous la direction de P. Guiraud et A. Rey. Série B: Problèmes et Méthodes, 2. Paris: Klincksieck, 1973. P. 155.

<sup>4</sup> Dees A. Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français. Avec le concours de M. Dekker, O. Huber, K. van Reenen-Stein. - Tübingen: Niemeyer, 1987. P. 11.

<sup>5</sup> Dees A. Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13 siècle. Avec le concours de P. van Reenen et J.A. de Vries. - Tübingen: Niemeyer, 1980. - P. 67.

<sup>6</sup> Скрелина Л. М., Становая Л. А. История французского языка... С. 184.

<sup>7</sup> Становая Л. А. Старофранцузская морфология и теория скрипты. - Дисс.... доктора филол. наук. - Т. 1-2. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1994. С. 225.

<sup>8</sup> Васильева Е. Г. Становление системы притяжательных местоимений во французском языке. Дисс.... кандидата филол. наук. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. С. 22.

<sup>9</sup> Buridant C. Grammaire nouvelle de l'ancien français. Paris: Sedes, 2000. P. 151.

<sup>10</sup> Васильева Е. Г. Становление системы притяжательных местоимений во французском языке. С. 25.

<sup>11</sup> *Скрелина Л. М., Становая Л. А.* История французского языка. С. 101; *Скрелина Л. М.* История французского языка для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1972. С. 41. - (На французском языке).

<sup>12</sup> *Anglade J.* Grammaire de l'Ancien Provençal ou Ancienne Langue d'Oc. Paris: Klincksieck, 1969. P. 190.

<sup>13</sup> *Borodina M.* Phonétique historique du français (avec éléments de dialectologie). Manuel à l'usage de l'enseignement supérieur. - Leningrad: Editions scolaires d'Etat du Ministère de l'Instruction Publique de la R.S.F.S.R., 1961. P. 35.

<sup>14</sup> *Moignet G.* Grammaire de l'ancien français. P. 20.

<sup>15</sup> *Borodina M.* Phonétique historique du français (avec éléments de dialectologie). P. 36.